ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2007

Vyhlásené: 18.01.2007 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

29

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 1. júla 1999 bola v Trstenej podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov.

Dohoda nadobudla platnosť 10. júla 2000 v súlade s článkom 18 ods. 1 v zmysle oznámenia Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 67/2003 Z. z.

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou sa skončila platnosť článku 3, 3a) a prílohy č. 1 Dojednania medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o spolupráci pri výkone kontroly v železničnom a cestnom styku cez štátne hranice (vyhláška č. 50/1972 Zb.).

K oznámeniu č. 29
2007 Z. z.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o hraničných priechodoch, o prekračovaní štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a o zásadách prekračovania štátnej hranice mimo hraničných priechodov

Vláda Slovenskej republiky a vláda Poľskej republiky (ďalej len „zmluvné strany"), – vedené snahou o ďalšie rozvíjanie vzájomných priateľských vzťahov, – usilujúc sa o ďalšie prehĺbenie spolupráce v oblasti medzinárodného obchodu, dopravy a cestovného ruchu, – snažiac sa o uľahčenie prekračovania štátnej hranice v turistickom styku, – majúc na zreteli zabezpečenie vhodných podmienok na prekračovanie štátnych hraníc osobami, dopravnými prostriedkami a tovaru, dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Prekračovanie štátnej hranice medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou sa uskutočňuje cez existujúce hraničné priechody, ak ustanovenia tejto dohody alebo iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú Poľská republika alebo Slovenská republika viazané, neustanovujú inak.

(2) Zoznam existujúcich hraničných priechodov je uvedený v prílohe č. 1 k tejto dohode.

(3) Otvorenie nových hraničných priechodov, zmena ich charakteru alebo uzatvorenie hraničných priechodov sa bude vykonávať na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán výmenou diplomatických nót.

Článok 2

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú po vzájomnej dohode otvárať nové hraničné priechody.

(2) Otvorenie nových hraničných priechodov sa uskutoční po vybudovaní infraštruktúry zabezpečujúcej ich vhodnú priepustnosť a primerané podmienky na vykonávanie funkčnej a účinnej kontroly.

(3) Zoznam hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá, je uvedený v prílohe č. 2 k tejto dohode.

Článok 3

Príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán predkladajú na odsúhlasenie projektové štúdie nových, ako aj na rekonštrukciu pripravených hraničných priechodov.

Článok 4

(1) Každá zmluvná strana môže pozastaviť alebo obmedziť prevádzku na hraničnom priechode z vážnych hygienicko-protiepidemických, ekologických, veterinárnych, rastlinolekárskych dôvodov, z dôvodu ohrozenia bezpečnosti a verejného poriadku, ako aj z dôvodu živelných pohrôm.

(2) Každá zmluvná strana, ktorá má v úmysle pozastaviť alebo obmedziť prevádzku na hraničnom priechode, písomne vyrozumie o tom druhú zmluvnú stranu najneskôr päť dní pred plánovaným pozastavením alebo obmedzením prevádzky.

(3) O pozastavení alebo obmedzení prevádzky na hraničnom priechode v prípadoch, ktoré neznesú odklad, zmluvné strany sa vyrozumejú bezodkladne najneskôr do dvadsiatich štyroch hodín od pozastavenia alebo obmedzenia prevádzky na hraničnom priechode. Túto skutočnosť treba potvrdiť písomne.

(4) O pozastavení alebo obmedzení prevádzky na hraničnom priechode, ktoré súvisí s rekonštrukciou objektov na hraničnom priechode alebo dopravných komunikácií, zmluvné strany sa informujú výmenou diplomatických nót najneskôr tri mesiace pred začatím rekonštrukčných prác s uvedením predpokladaného termínu ich skončenia.

Článok 5

Hlavný hraničný splnomocnenec Slovenskej republiky a Hlavný hraničný splnomocnenec Poľskej republiky po vzájomnom prerokovaní a súhlase colných orgánov môžu v odôvodnených prípadoch vyplývajúcich z hospodárskych alebo spoločenských potrieb, pri dodržiavaní stanovených podmienok kontroly, povoliť dočasne obmedzené prekračovanie štátnej hranice na hraničnom priechode, ktorý nie je určený na taký druh prevádzky na hraničnom priechode.

Článok 6

(1) Prekračovať štátnu hranicu medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu je povolené len na určených miestach, v určenom čase a len na účel turistiky.

(2) Zoznam miest určených na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu je uvedený v prílohe č. 3 k tejto dohode.

Článok 7

(1) Na prekračovanie štátnej hranice podľa článku 6 ods. 1 tejto dohody sú oprávnení občania štátov oboch zmluvných strán, ako aj občania tretích štátov uvedených v prílohe č. 4 k tejto dohode na základe cestovných dokladov platných na území štátov oboch zmluvných strán.

(2) Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia informácie týkajúce sa druhu cestovných dokladov, na ktorých základe osoby uvedené v odseku 1 môžu prekračovať štátnu hranicu na turistických chodníkoch.

Článok 8

(1) Hraničnú kontrolu a colnú kontrolu osôb prekračujúcich štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu môžu vykonávať príslušné orgány štátov zmluvných strán pri vstupe na turistický chodník štátu druhej zmluvnej strany a pri odchode z neho.

(2) Osoby prekračujúce štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu môžu bez povolenia, cla, daní a iných platieb v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany dovážať a vyvážať potraviny, lieky a veci osobnej spotreby nevyhnutné na čas cesty a pobytu, ako aj športové a turistické potreby za podmienky ich spätného vývozu.

Článok 9

Príslušné orgány štátov zmluvných strán vyznačia miesta určené na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu a na týchto miestach zabezpečia trvalé informovanie o podmienkach prekračovania štátnej hranice a zdržiavaní sa na turistických chodníkoch druhého zmluvného štátu.

Článok 10

(1) Príslušné orgány štátov zmluvných strán po vzájomnej dohode a so súhlasom orgánov svojich štátov môžu v prípadoch odôvodnených ekonomickými potrebami alebo spoločenskými potrebami vydať súhlas na prekročenie štátnej hranice mimo hraničných priechodov.

(2) Žiadosť o udelenie súhlasu na prekročenie štátnej hranice podľa odseku 1 sa podá najneskôr 30 dní predo dňom predpokladaného prekročenia štátnej hranice.

(3) Osoby, ktorým bol udelený súhlas podľa odseku 1, sa pri prekročení štátnej hranice preukážu platným cestovným dokladom a vydaným súhlasom.

Článok 11

Osoby uvedené v článku 10 ods. 3 tejto dohody podliehajú hraničnej kontrole a colnej kontrole orgánov štátov obidvoch zmluvných strán.

Článok 12

Súhlas podľa článku 10 tejto dohody sa neudeľuje v prípade, ak sa má prekročenie štátnej hranice uskutočniť v lokalite národného parku, v lokalite prírodnej rezervácie, ako aj na inom území bez súhlasu orgánu ochrany prírody a rovnako v oblasti, kde môže dôjsť k ohrozeniu zdravia a života osôb.

Článok 13

Zásady súčinnosti pri vykonávaní ustanovení článkov 6 a 8 tejto dohody určia na základe dohody príslušné orgány štátov zmluvných strán.

Článok 14

Prílohy č. 1, 2, 3 a 4 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 15

Ustanovenia tejto dohody možno zmeniť výmenou diplomatických nót.

Článok 16

Zmluvné strany sa budú diplomatickou cestou informovať o tom, ktoré orgány štátov zmluvných strán sa považujú za príslušné orgány v zmysle tejto dohody.

Článok 17

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou sa skončí platnosť článku 3, 3a) a prílohy č. 1 Dojednania medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o spolupráci pri výkone kontroly v železničnom a cestnom styku cez štátne hranice podpísaného v Prahe 8. júla 1971.

Článok 18

(1) Táto dohoda podlieha prijatiu v súlade s právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť 30. dňom odo dňa výmeny diplomatických nót potvrdzujúcich toto prijatie.

(2) Zmluvné strany sa dohodli na predbežnom vykonávaní článkov 6, 7, 8, 9 a 13 tejto dohody odo dňa podpisu.

(3) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. V tomto prípade platnosť dohody sa skončí po šiestich mesiacoch odo dňa doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Trstenej 1. júla 1999 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a poľskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky:

Ivan Budiak v. r.

Za vládu Poľskej republiky:

Krzysztof Budnik v. r.

Príloha č. 1

ZOZNAM existujúcich hraničných priechodov

Por. č.	**Názov hraničného priechodu**	**Druh hraničného priechodu**	**Druh dopravy**	**Miesto hraničného vybavovania**	**Poznámky**
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
1	Skalité - Zwardoň-Mýto	cestný	osobná a nákladná	Zwardoň (PR)	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
2	Skalité - Zwardoň	železničný	osobná a nákladná	osobná - Zwardoň (PR)nákladná - Skalité (SR)	
3	Oravská Polhora - Korbielów	cestný	osobná a nákladná	Oravská Polhora (SR)	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
4	Trstená - Chyžné	cestný	osobná a nákladná	Trstená (SR)	
5	Suchá Hora - Chocholów	cestný	osobná a nákladná	Suchá Hora (SR)	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
6	Tatranská Javorina - Lysá Poľana	cestný	osobná a nákladná	Lysá Poľana (PR)	
7	Lysá nad Dunajcom - Niedzica	cestný	osobná	Lysá nad Dunajcom (SR)	
8	Mníšek nad Popradom - Piwniczna	cestný	osobná	Mníšek nad Popradom (SR)	
9	Plavec - Muszyna	železničný	osobná a nákladná	osobná Plaveč (SR) nákladná Muszyna (PR)	
10	Becherov - Konieczna	cestný	osobná	Konieczna (PR)	
11	Vyšný Komárnik - Barwinek	cestný	osobná a nákladná	Barwinek (PR)	
12	Palota - Lupków	železničný	osobná a nákladná	Lupków (PR)	
13	Lesnica - Szczawnica	turistický	peší, cyklisti, lyžiari, invalidné vozíky	Lesnica (SR)	občania SR, PR a bezvízový styk prevádzková doba: leto 8,00 - 22,00 zima 8,00 - 17,00 znak 11/94

14	Novoť - Ujsoly	cestný	osobná a nákladná	Novoť (SR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti s vylúčením nákladnej do- pravy nad 3,5 tony celkovej hmotnosti v nočných hodi- nách od 00,00 do 5,00
15	Bobrov - Winiarczykówka	cestný	osobná a nákladná	Winiarczykówka (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
16	Čirč - Leluchów	cestný	osobná a nákladná	Leluchów (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti

Príloha č. 2

ZOZNAM hraničných priechodov, ktorých otvorenie sa predpokladá

Por. č.	**Názov hraničného priechodu**	**Druh hraničného priechodu**	**Druh dopravy**	**Miesto hraničného vybavovania**	**Poznámky**
1	2	3	4	5	6
1	Skalité - Zwardoň	cestný (diaľničný)	osobná a nákladná	Zwardoň (PR)	
2	Novoť - Ujsoly	cestný	osobná a nákladná	Novoť (SR)	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
3	Bobrov - Winiarczy-kówka	cestný	osobná a nákladná	Winiarczykówka (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
4	Podspády - Jurgów	cestný	osobná a nákladná	Podspády (SR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
5	Čirč - Leluchów	cestný	osobná a nákladná	Leluchów (PR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
6	Kurov - Muszynka	cestný	osobná a nákladná	Kurov (SR)	nákladná doprava do 3,5 tony celkovej hmotnosti
7	Palota - Radoszyce	cestný	osobná a nákladná	Palota (SR)	nákladná doprava do 7,5 tony celkovej hmotnosti
8	Červený Kláštor - Sromowce Nižne	turistický	kompa		

Príloha č. 3

ZOZNAM miest určených na prekračovanie štátnej hranice na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu

Por. č.	Hraničný priechod	Hraničný znak	Spôsob prechodu	Otvorený v roku od	Otvorený denne
1	Ruské Sedlo - Roztoki Gŕne	I/33	peší, bicykle, invalidné vozíky	1. 4. - 30. 9.	9,00 - 18,00
2	O sadné - Balnica	I/53	peší, bicykle	1. 6. - 30. 9.	9,00 - 18,00
3	Nižná Polianka - Ozenna	I/197- I/198	peší, bicykle, invalidné vozíky	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
4	Čertižné - Czeremcha	I/141	peší, bicykle, invalidné vozíky	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
5	Regetovka - Wysowa-Zdrój -Regetovka	I/224/III	peší, bicykle, lyže	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
6	Čirč - Leluchów	I/295a	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
7	Litmanová - Jaworki	II/71	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
8	Stráňany - Jaworki	II/76	peší, lyže	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
9	Veľký Lipník - Szlachtowa	II/83	peší, bicykle, lyže	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
10	Lesnica - Szczawnica	II/91	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
11	Červený Kláštor - Sromowce Nižne	II/104	peší, bicykle, invalidné vozíky	1. 5. - 31. 10.	7,00 - 19,00
12	Veľká Franková - Kacwin	II/138/I-II/138/II	peší, bicykle	1. 7. - 15. 11.	7,00 - 19,00
13	Rysy - Rysy	II/210	peší	1. 7. - 30. 9.	7,00 - 19,00
14	Oravská Polhora - Przywarówka	III/75	peší, bicykle, lyže, invalidné vozíky	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	6,00 - 20,00 8,00 - 18,00
15	Babia hora - Babia Góra	III/81/2	peší, lyže	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	6,00 - 20,00 8,00 - 18,00
16	Oravská Polhora - Zawoja- Czatoza	III/88/10	peší, lyže, bicykle	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	6,00 - 20,00 8,00 - 18,00
17	Gluchačky - Prelecz Jalowiecka	III/93	peší, bicykle	1. 4. - 30. 9.	8,00 - 20,00
18	Pilsko - Pilsko	III/109	peší, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
19	Stará Bystrica - Przelecz Przyslop	III/151	peší, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
20	Veľká Rača - Wielka Racza	III/168	peší, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00

21	Skalité Serafínov - Górka Gomólka	III/184	pešĺ, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
22	Čierne - Jaworzynka	III/198	pešĺ	1. 4. - 30. 9.	8,00 - 20,00
23	Skalité - Zwardoň	III/184/13 - III/184/14	pešĺ, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
24	Oščadnica - Vreščovka-Bor	III/180	pešĺ, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
25	Oravice - Góra Magura	II/267	pešĺ, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
26	Palota - Radoszyce	I/100	pešĺ, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00
27	Stebnická Huta - Blechnarka	I/230	pešĺ, bicykle, lyže	1. 6. - 31. 10. 1. 11. - 31. 5.	7,00 - 19,00 9,00 - 16,00
28	Cigeľka - Wysowa-Zdrój	I/241/2a	pešĺ, bicykle, lyže	1. 4. - 30. 9. 1. 10. - 31. 3.	8,00 - 20,00 9,00 - 16,00

Príloha č. 4

ZOZNAM štátov, ktorých občania môžu prekračovať štátnu hranicu na turistických chodníkoch križujúcich štátnu hranicu

1. Andorrské kniežatstvo
2. Rakúska republika
3. Belgické kráľovstvo
4. Česká republika
5. Helénska republika (Grécko)
6. Dánske kráľovstvo
7. Estónska republika
8. Fínska republika
9. Francúzska republika
10. Španielske kráľovstvo
11. Holandské kráľovstvo
12. Izrael
13. Japonsko
14. Írska republika
15. Islandská republika
16. Kanada
17. Lichtenštajnské kniežatstvo
18. Luxemburské veľkovojvodstvo
19. Litovská republika
20. Lotyšská republika
21. Monacké kniežatstvo
22. Spolková republika Nemecko
23. Nórske kráľovstvo
24. Portugalská republika
25. Sanmarinská republika
26. Slovinská republika
27. Spojené štáty americké
28. Švajčiarska konfederácia
29. Švédske kráľovstvo
30. Maďarská republika
31. Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
32. Vatikán
33. Talianska republika

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.